

La prière et la Liturgie dans le monde catholique - Colloque Équipe de recherche sur l'art de la transformation corporelle et spirituelle - 21 avril 2018 - Nasu - Loys de Saint Chamas

第 65 回身心変容技法研究会 カトリック世界の身心変容
ロイス・ドゥ サン シヤマ (カトリック司祭・早稲田大学非常勤講師)

Pratiquer la la prière liturgique chrétienne : une aventure purifiante et unifiante

「キリスト教の典礼の祈りの実践-浄化と一致の冒険」

I - La Divinisation : Comment s'unissent l'homme et Dieu

神化 人間と神はどのように結ばれ一致するのか

1. L'arrière-fond théologique 神学的背景

- Dieu, le Créateur, “insuffle son propre souffle” à la glaise (Gn)
創造主である神は、土の塵に、ご自身の息を吹き入れられた。 (創世記 2 章 7 節 : ①)
- Lorsque Moïse descend après avoir parlé avec le Seigneur “comme un ami avec un ami”, son visage rayonnait (Ex 33,11, Ex 34,29)
モーセが「人が友と語るように」主と話した後に、山を降った時、その顔は輝いていた。 (出エジプト記 33, 11 ; 34,29 : ②)
- Dieu annonce qu’il “changera leur cœur de pierre en un cœur de chair”. (Ez, 11, 19)
神は彼らの 石の心を 肉の心に変えると 告げられる (エゼキエル 11, 19 : ③)
- Jésus est transfigure (Luc 9,29) イエスの変容 (ルカによる福音書 9 章 2 9 節 : ④)
- Le visage d’Étienne leur parut “comme celui d’un ange” (Act. 6,15)
ステファノの顔は「天使の顔のように」見えた。 (使徒言行録/ 06 章 15 節 : ⑤)
- “Et nous tous qui n’avons pas de voile sur le visage, nous reflétons la gloire du Seigneur”
(2 Co 3,18)
私たちは皆 顔の覆いをとりはらい、主の栄光を映し出す
(コリントの信徒への手紙二/ 03 章 18 節 : ⑥)

Le rapprochement de Dieu et de l'homme est exprimé dans le vocabulaire de l'illumination

神と人間が近づく時、それは「照明」という用語が使われる

2. La nouveauté Christologique キリスト論的な観点から見た新しさ

- Jésus est transfiguré... mais cela ne dure qu'un moment, sur la montagne
イエスは変容されるが、山上ではほんのひと時しか続かない。(イエスの変容⑦)
- Après sa résurrection, il se montre... et n'est pas reconnu, sauf lorsqu'il appelle Marie par son nom ou "à la fraction du pain" イエスの復活の後、お姿を見せるが、認識されない。主だとわかったのは、(マグダラの) マリアをその名で読んだ時(復活の朝⑧)と、「パンを割いた時」(エマオの旅人⑨)であった。
- Au contraire, "Lui qui était de condition divine... s'abaissa plus encore... à son aspect reconnu pour un homme..." (Phil. 2, 6-11)
それとは反対に、「神の身分であられたのに、身を低くし、人間と同じ姿で現れた。⑩
- Deux paroles illustrent la demande de Jésus à ses disciples : "Venez et vous verrez !" (Jn 1,39) et "Suis-moi !" (Mt 8,22 ; 9,9 ; 19,21). Il est nécessaire de "suivre" Jésus pour "voir" sa gloire.
イエスの弟子に対する要請を示す二つの言葉 「来なさい、そうすればわかるであろう (11)、
「私に従いなさい」 (12)
- "Heureux es-tu Simon, fils de Yonas. Ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux." (Mt 16,17) Cette "vision", en particulier lorsqu'elle progresse, est le fruit d'une "révélation" de la part de Dieu, d'un don.
「シモン・バルヨナ、あなたは幸いだ。あなたにこのことを現したのは、人間(肉と血)ではなく、わたしの天の父なのだ。」 (13)
このビジョンは、特に深化する際には、神からの啓示の実りであり、賜物である。

Un rapprochement entre Dieu et l'homme plus grand encore assume l'illumination, mais celle-ci semble disparaître aux regards.

神と人間の接近がさらに大きくなると、照明を内包しつつも、それは眼差しから消えてしまうように思われる。

L'action de Dieu "illumine" la "glaise" de homme. La distinction "Chair" / "Esprit" est la distinction "Poussière du sol" / "Souffle de Dieu".

神の力と働き (action) が、人間の「粘土(塵)」を照らし霊をインスピレーション (illumination) する。

À la suite de la séparation de l'homme d'avec Dieu — le péché —, l'homme se “défie” de Dieu. Le Seigneur reprend l'initiative pour aller renouer la relation avec l'homme. Cette relation s'exprime comme “lumière” et “illumination”. 人間が神から離反した（＝罪）結果、人間は神を信頼しなくなる。主は人間との関係を再び結ぶために、もう一度自ら歩み寄られる。この関係が、「光」「照明（インスピレーション）」と表現されるのである。

Avec Jésus, cette “lumière” est portée à son sommet, mais... elle n'est pas “visible”, elle “se cache”. Jésus Christ est le nouvel Adam, en dynamique et harmonieuse relation filiale avec Dieu son Père, dans tout son être humain — Glaise et Souffle —, mais cela ne paraît pas. Ceux qui le suivront, en s'approchant de Lui entreront dans la même dynamique d'illumination “nocturne”.

Il est nécessaire pour le reconnaître que Dieu le “révèle”. Cette révélation progresse par pas successifs, qui sont des appels de Dieu et des réponses de l'homme.

イエスによって、この「光」は頂点に達する、しかし、この光は目には見えず、隠れる。イエス・キリストは「新しいアダム」であり、人間まるごと（＝粘土と息吹）において、父である神と、子としての、ダイナミックで調和に満ちた関係のうちにあるのだが、それは表面には現れない。イエスに従う者たちは、イエスに近づくことで、この同じ「夜の」照明（illumination）の動きの中に入るのである。それを認めるには、神がそれを露わにする（啓示する révélation）事が必要である。この啓示（révélation）は連続したステップで歩みを続け、それが、神の呼びかけであり、人間の応答である。

3. Franchir le piège du vocabulaire 用語の罠を超える

- Le vocabulaire de l'illumination fait bien ressortir l'action de Dieu, mais il a l'inconvénient de la faire “imaginer” comme “extérieure”.

照明（illumination）という用語は、神の力と働きを浮き彫りにするものであるが、反面、それを「外側」からのものであると想像させてしまう難点がある。（14）

- D'autres vocabulaires sont à l'œuvre dans l'Écriture

聖書では、いくつか他の用語も使われている。

- Ex 33-34 affronte le sujet et complète par le vocabulaire de “marcher avec”

エゼキエル 33 章では、同じテーマを扱いながらも「共に歩む」という用語で補われている。

（15）

- Le Seigneur donne ses “commandements”, qui sont des “modes d'Alliance” : “voici comment j'agis / agis sur ce modèle / Nous agirons ainsi ensemble”

主は、「契約の形態」である「掟」を与える。「見よ、私はこのように行動する。このモデルに従って行動しなさい。私たちは共に行動しよう。」（16）

- Les “commandements” (mitsvot - מצוות) sont des préceptes d’action qui cultivent la coopération. D’abord imitée, l’action “sur le modèle divin” devient une aisance intérieure, puis une inspiration très cohérente qui a adapté les puissances de l’homme à son mouvement et à sa manière d’agir. L’action divine est alors “intérieure”. Elle “anime”. Elle est tout-à-fait personnelle. On dit parfois de la personne ainsi “transformée” : “elle est habitée”. 「掟」は協働（神と人間の共同の働き）を育む行動の教えである。「神のモデルにしたがった」行動は、最初の段階では制限されているが、内面の自由自在さとなり、次第に、人間の能力を神の動きと行動の仕方に適合させた、大変一貫性のあるインスピレーションとなる。その時、神の働きは「内的」なものとなる。それは「命を吹き込む」。そして全く個人独自のものとなる。時に、その人は「変容された」と言われ、また「（神が）その中に住まれ生きている」と言われる。
- Dire les paroles de Dieu, faire les gestes, les rites qu’il a prescrits, reconnaître qu’il a accompli son œuvre, agir sur son modèle, sont les lieux de la communion de l’homme concret et complet avec le Seigneur. Toutes ces actions sont des “obéissances” dans lesquelles Dieu lui-même est à l’œuvre en commun avec l’homme. 神の言葉を言い、神の行為をし、神が教えた儀式を行うこと、神の業を行い、神のモデルに従って行動する、ということは、具体的で丸ごとの人間が神である主と交わる（コミュニオン）の場である。これら全ての行為は、「従順」であり、そのうちにおいて、神ご自身が人間と共同で働かれるのである。
- Puisqu’il s’agit d’agir, les “conditions de vie”, l’organisation de ces conditions, le contenu des actes extérieurs peuvent porter le mouvement intérieur, le soutenir et le permettre, sans jamais le remplacer. Elles agissent comme un “milieu” biologique qui permet à la vie de se développer, mais c’est la vie elle-même qui se développe et se met à faire ses actions propres, qui sont à la fois humaines et divines. 「行動する」ことが問題となっているのであるから、生活を取り巻く現実の状況や、この環境の構成、外的な行為の内容などは、内的な動きを中に抱きそれを支えつつ、決して代替することなく、実現可能とする。それはあたかも、生物学的条件が命を育み成長させることを可能とするように、命そのものが発達し、その固有の行為を、同時に人間のものであり神のものである行為を一、為すようになるのである。

II - Liturgie et Divinisation 典礼と「神化」

4. La Liturgie dans sa source de la Première Alliance 最初の契約（旧約）の源泉における典礼

- **NOTA** : On peut décrire la Liturgie à partir de ses manifestations sensibles, voire la comparer à d’autres gestes pratiqués dans d’autres contextes humains ; lorsqu’il s’agit de la Liturgie

Chrétienne et de ses origines hébraïques, la forme sensible peut être comparée, mais il est indispensable d'identifier son ressort intérieur et sa différence caractéristique. C'est ce "ressort", cette "origine", cette "source", ce "mouvement", ce "dynamisme", qui lui est propre. C'est donc lui que nous décrivons ici. 注 典礼をその感覚的な表れにおいて描写することが可能であり、人類の他のコンテキストにおいて行われている他の行為と比較することができる。キリスト教の典礼とそのヘブライ的由来に関する場合、感覚される形式を比較することができるが、キリスト教の内的な弾力となっているものと特徴的な差異が何であるかを示すことが不可欠である。この弾力となっているもの、源泉となっているもの、この動き、このダイナミズムが、キリスト教に固有のものである。従ってこれを私たちは描写しようとしているのである。

- **La première "action liturgique"** évoquée dans la Bible est celle des sacrifices offerts par Caïn et Abel (Gn 4,2-11). Ces actes sont effectués "*motu proprio*", "de leur propre initiative".
聖書で最初に触れられている「典礼的な行為」は、カインとアベルによって捧げられた犠牲の行為である。（創世記 4 章 2 - 1 1） （ 1 7）
- Cette description montre un acte physique historique (préparé par l'agriculture de Caïn et l'élevage d'Abel), orienté par des personnes vers un interlocuteur divin connu.
この描写が示している行為は、歴史の中で起きた身体的な（カインの農業とアベルの牧畜によって準備された）行為であり、神であると概知された対話者に向けられたものである。
- Elle montre aussi une différence de "résultat", jugé d'après l'interaction de l'interlocuteur : "Dieu agrée l'offrande d'Abel, mais pas celle de Caïn". そして、対話者とのやりとり（相互作用）の後に判断された「結果」の相違をも示している。「神はアベルの捧げ物を快いものとして受け入れられたが、カインの捧げ物は受け入れられなかった」
- L'action physique ne suffit donc pas à déterminer la qualité de l'acte, qui trouve son accomplissement dans une relation. "Si tu agis bien..." dit Dieu à Caïn.
身体的な（物理的な）行為は、行為の質を決定するには不十分である。それは、一つの「関係性」のうちに完成されるのである。
- L'action qui suit, la mort d'Abel tué par Caïn, est mauvaise. Cette mort corporelle "crie vers Dieu". Elle est une mort humaine et c'est à ce titre qu'elle est décrite comme en relation avec Dieu.
それに続く行為（カインによってアベルが殺される）は悪である。この身体の死は、「神に向かって叫ぶ」。それは人間の死であり、そのような資格で、神との関係性の中にあるものとして描かれている。

- **Une seconde action liturgique cardinale** est décrite au chapitre 12 de l'Exode (Ex 12 1-20) : Dieu demande aux Hébreux de **préparer et manger la Pâque**, avant que Lui-même ne "passe" et par là les fasse sortir d'Égypte. Il en fait un commandement pour les siècles.
2 番目の要となる典礼的行為は、出エジプト記 12 章に描かれている。(18) 神はヘブライ人たちに 過越祭の食事を準備して食べるように要請する。それは、神ご自身が「過越し」それによって、エジプトから彼らを脱出させる前に、である。そしてそれを、代々にわたって、掟となさる。
- **D'autres "préceptes" (Mitsvot : מצוות) suivront**, qui concernent d'abord la famille et la maison, puis la communauté et enfin le Temple (d'abord sous la forme de la Tente de la Rencontre). Nous parlons ici des Mitsvot "liturgiques". Elles sont liées et complétées par des Mitsvot éthiques ou morales, plus nombreuses (613 au total selon la tradition rabbinique).
他のいくつかの掟(Mitsvot : מצוות)が続き、まず、家族と家に関するもの、そして、共同体に関するもの、そして最後に神殿（最初は出会いのテントの形のもとに）に関するものとなる。ここでは私たちは典礼に関連する掟を問題にしているが、それは、倫理的あるいは道徳的な掟（こちらの方がもっと多数、律法博士の伝統によるとその数は 613）と繋がっており補われている。

5. La vie liturgique de Jésus イエスの典礼生活

- Les parents de Jésus, puis Jésus lui-même "accomplissent les rites de la Loi". Ils font donc les gestes, les actions, ils respectent les âges, les temps, les lieux.
イエスの両親、そしてイエス自身も、律法の儀式を果たす。彼らは故に仕草や行為を行い、年齢や、時節、場所を尊重する。(19)
- Mais Jésus est confronté à des dérives de cette Liturgie qui unit Dieu et l'homme.
しかし、イエスは、神と人間を結ぶべきこの典礼が、脱線している状況に直面させられる。(20)
- **Ce qu'accomplit le Christ est la Liturgie telle que Dieu la veut** : "He 10,05 Aussi, en entrant dans le monde, le Christ dit : **Tu n'as voulu ni sacrifice ni offrande, mais tu m'as formé un corps.** 06 Tu n'as pas agréé les holocaustes ni les sacrifices pour le péché ; 07 alors, j'ai dit : **Me voici, je suis venu, mon Dieu, pour faire ta volonté**, ainsi qu'il est écrit de moi dans le Livre."
キリストが成就するのは、神が望む通りの典礼である。(ヘブライ人への手紙 10 章 5 節)
「それで、キリストは世に来られたときに、次のように言われたのです。「あなたは、いけにえや献げ物を望まず、／むしろ、わたしのために／体を備えてくださいました。あなたは、焼き尽

くす献げ物や／罪を贖うためのいけにえを好まれませんでした。そこで、わたしは言いました。
『御覧ください。わたしは来ました。聖書の巻物にわたしについて書いてあるとおり、／神よ、
御心を行うために。』』

- **Jésus donne un contexte nouveau à la Liturgie. Il est le point de référence** des conduites — ici le jeûne — : “Jésus leur répondit : « Les invités de la noce pourraient-ils donc être en deuil pendant le temps où l’Époux est avec eux ? Mais des jours viendront où l’Époux leur sera enlevé ; alors ils jeûneront. »” (Mt 9,15 ; Mc 2,20 ; Jn 5,35). Il est aussi le point de référence des signes : « Nous l’avons entendu dire : “Je détruirai ce sanctuaire fait de main d’homme, et en trois jours j’en rebâtirai un autre qui ne sera pas fait de main d’homme.” » (Mc 14,58) ; “Jésus leur répondit : « Détruisez ce sanctuaire, et en trois jours je le relèverai. » Les Juifs lui répliquèrent : « Il a fallu quarante-six ans pour bâtir ce sanctuaire, et toi, en trois jours tu le relèverais ! » Mais lui parlait du sanctuaire de son corps.” (Jn 2,19-21)

イエスは典礼に新しいコンテキストを与えている。イエスは、行為、振る舞いの（ここでは断食の）準拠点となる。（21）（22）（23）

またイエスは、「しるし」の準拠点でもある。（24）（25）

- **Il donne des gestes nouveaux** — enracinés toutefois dans l’Alliance qui a précédé — : “Ayant pris du pain et rendu grâce, il le rompit et le leur donna, en disant : « Ceci est mon corps, donné pour vous. Faites cela en mémoire de moi. »” (Lc 22,19)

イエスは新しい行為を与える。先行してあった契約（旧約）のうちに根ざしながらも。

（26）（Lc 22,19）

- **Le Corps de Jésus est mentionné aux points centraux de la nouveauté** : Il ne s’agit plus de sacrifices “extérieurs à l’homme”, mais de lui-même dans la plénitude de son humanité. Il s’agit d’une relation à Jésus “venu dans la chair” (1 Jn 4,2 2 Jn 1,7)

イエスの体は、この新しさの中心点として語られている。もはや、人間の外側の犠牲ではなく、その人間性の充満のうちにあるご自身を捧げることが問題となっているのであり、「肉のうちに来られた」（1 Jn 4,2 2 Jn 1,7）（27）イエスとの関係が問題となっているのである。

- **Il s’agit pour ceux qui “suivent” le Christ, de “Glorifier Dieu dans [leur] corps”** (1 Co 6,20), et pour cela : “Il ne faut donc pas que le péché règne dans votre corps mortel et vous fasse obéir à ses désirs” (Rm 6,12).

キリストに従う者達にとっては、「体において神の栄光を表す」（1 Co 6,20）（28）ことが問題となるのであり、そのためには、「罪があなたの体を支配しその欲に従わすことがないようにしなければならない」（Rm 6,12）（29）

6. La vie liturgique chrétienne キリスト教の典礼生活

- La Liturgie chrétienne est un ensemble de gestes, rythmes, paroles, lieux, objets, séquences, **qui ont leur origine dans la vie de Jésus-Christ** et ses préparations dans l'Alliance de Dieu avec son Peuple et qui portent un soutien à la "mise en accord" de l'activité humaine avec celle de Dieu. En elle, selon l'adage de la Règle de saint Benoît de Nursie, le cœur s'accorde au geste : "*Mens concordet voci*". キリスト教の典礼は、行為、リズム、場所、道具、手順などの総体で、それはイエスの生涯に由来する。またイエスによる神とその民の契約の準備に由来し、人間の行為を神の行為に合わせるための支えを内に持つものである。典礼のうちに、有名な聖ベネディクトの言葉を借りれば、「心を行為に合わせる」 (*Mens concordet voci*) ののである。
- Elle constitue un "**milieu de culture**" pour les *vertus* morales et théologiques.
典礼は、人間の道徳的徳、そして対神徳のための「練成の環境」となる。
- Milieu partagé par plusieurs il permet le développement de la vie de la personne :
 - **en relation** avec les autres — ceux qui partagent cette liturgie et ceux qui ne la partagent pas
 - en relation avec Dieu approché "tel qu'il est" — au-delà des représentations conceptuelles ou affectives —
 - et en elle-même.複数で共有する環境として、それは人個人の命の発展を可能とする。
 - 他者との関係において。この典礼を共に生きる者達とも、そうでない者達とも。
 - 神との関係において。概念的感情的表象を超えて、あるがままの神としてのアプローチで。
 - その人個人において。
- La Liturgie ne constitue pas tout le milieu de vie d'une personne et demande à ce **que le reste de ce milieu de vie soit rendu autant que possible compatible**, mais elle porte en elle des moyens de réparation et de complément de ce qui manquerait.
典礼は、一個人の環境のすべてでなく、この環境の他の部分ができる限り共存可能であることを要請する。しかし、典礼はそれ自体のうちに、欠けうるものを回復させ補う手段を有している。
- **Le cadre de la vie monastique est un cadre de vie qui s'efforce d'être le plus complètement possible compatible avec la Liturgie.** Il en est l'écrin plus large. Les règles monastiques ont commencé au IVe s. En Egypte et en Asie Mineure avec saint Pacôme (†348) et saint Basile. Vers 529, Benoit de Nursie met au point une règle qui sera progressivement adoptée par la très grande majorité des monastères occidentaux.
修道生活の枠組みは、できる限り全面的に典礼と相入れることのできるように務める生活環境である。 典礼という宝を入れるより大きな宝石箱のようなもの。修道生活の戒律は4世紀

に始まった。529年頃、ベネディクトが戒律を整えそれが次第に西洋の大部分の修道院で採用されるようになった。

- Beaucoup de ses éléments ont été transposés par **les chrétiens non moines** dans leur propre vie : prières vocales, prières inspirées de l'Écriture Sainte, régularité de vie, horaires, temps de sommeil, rituel de prière encadrant les repas, participation aux tâches domestiques qui soutiennent la vie, comme la cuisine, la vaisselle, le ménage, travail "en présence de Dieu", actes anagogiques, célébration domestique des fêtes par le chant, la cuisine festive, des saynètes (théâtre à portée édifiante), heures de prière, prière en famille ou en groupes etc.
そして修道生活の沢山の要素が僧でないキリスト者の生活に取り入れられるようになった。口頭での祈り、聖書にインスピレーションを得た祈り、規則正しい生活、日課、睡眠時間、食事にあう祈り、料理やお皿洗い掃除など生活を支える家の仕事を神の現前で信仰の一致のうちに行うこと、歌などで家で祝日を祝うこと、祝日の料理、教訓を含んだ寸劇をすること、祈りの時間、家族やグループで祈ることなど。

7. Les éléments de la vie liturgique 典 礼 生 活 の 要 素

- Rythmes : cycle quotidien, hebdomadaire, saisonnier, annuel
リズム 一日のうちに、一週間のうちに、季節ごと、一年のうちに、
- Lieux : Cellule, Chapitre, Réfectoire, église, lieux de travail
場所 修室で、集会室で、食堂で、教会で、仕事の場で、
- Gestes : se lever, s'incliner, genuflecter, s'agenouiller, se prosterner, se tenir debout, assis ; joindre les mains, se signer, bénir, imposer les mains, prendre les épaules (baiser de paix), saluer ; prendre, rompre, verser, laver, porter, offrir, recevoir ; lever les yeux, baisser les yeux, regarder ; lire, dire, chanter, se taire ; ジェスチャー、行為 : 立ちあがる、膝をついて礼をする、ひざまづく、ひれ伏す、直立する、座る、手を合わせる、十字を切る、祝福する、手をおく、肩を抱く(平和の挨拶)、挨拶をする、取る、割く、つぐ、清める、持つ、捧げる、受け取る、眼差しをあげる、目を伏せる、直視する、読む、言う、歌う、黙る、

Tous ces éléments de la *Grammaire* et du *Vocabulaire* liturgique impliquent une action de tout l'être où le cœur est invité à rejoindre le geste et où le geste *imite* le Christ. Le Christ en qui s'unissent l'homme et Dieu et se réconcilient les "parties" de l'homme : il est le nouvel Adam.

これら全ての、いわば典礼の文法と語彙の要素は、存在全てによる行為を巻き込む。そこでは、心が行為に合わせられるように招かれ、行為がキリストを模倣し真似ぶ。キリストのうちに、人間と神が結ばれ、引き裂かれた人間の内部が和解する。キリストは新しいアダムである。

8. Gestes et paroles non liturgiques mais issus de la Liturgie 典礼ではないが、典礼から由来する行為と言葉。

- Cf. Thérèse de l'Enfant-Jésus écrit le Credo avec son sang et le porte sur son cœur.
例として、幼きイエスのテレジアが自らの血で信仰宣言を書き、心臓の上に着けていた。

9. Vivre de l'Esprit 霊によって生きる

- **Jn 3,34** Celui que Dieu a envoyé [Le Christ] dit les paroles de Dieu, car **Dieu lui donne l'Esprit sans mesure.**
「神がお遣わしになった者（キリスト）は神の言葉を言う、なぜなら、神がその者に霊を際限なくお与えになるからである。」（ヨハネによる福音書 3 章 3 4 節）（3 0）
- **Lc 11,9** Moi, je vous dis : Demandez, on vous donnera ; cherchez, vous trouverez ; frappez, on vous ouvrira. 10 En effet, quiconque demande reçoit ; qui cherche trouve ; à qui frappe, on ouvrira. 11 Quel père parmi vous, quand son fils lui demande un poisson, lui donnera un serpent au lieu du poisson ? 12 ou lui donnera un scorpion quand il demande un œuf ? 13 Si donc vous, qui êtes mauvais, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, **combien plus le Père du ciel donnera-t-il l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent !** »
「あなたたちのうちで悪い者であっても、自分の子には良いものを与えるではないか。そうならばなおさら、天におられる父は、求める者にどれほど聖霊をお与えになるだろうか」ルカによる福音書 1 1 章 9 節 （3 1）
- **Jn 16,24** Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom ; demandez, et vous recevrez : ainsi votre joie sera parfaite 25 En disant cela, je vous ai parlé en images. L'heure vient où je vous parlerai sans images, et vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père. 26 **Ce jour-là, vous demanderez en mon nom ; or, je ne vous dis pas que moi, je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime**, parce que vous m'avez aimé et vous avez cru que c'est de Dieu que je suis sorti. 28 Je suis sorti du Père, et je suis venu dans le monde ; maintenant, je quitte le monde, et je pars vers le Père. »
ヨハネによる福音書 1 6 章 2 4 - 2 8 節 （3 2）

10. Conclusion 終わりに

典礼の仕草や行為によって、修道者は、そしてただのキリスト者は、キリストに聴き、キリストのモデルに従って行動することによって、イエス・キリストの後に従う。典礼の内部でのこのまねびは、一つの場所と一つの動きを与える。生涯にわたって続けられ繰り返された、典礼の行為は、神の言葉への、聖霊の恵みへの、そして兄弟たちの交わりへの、入口の扉である。典礼は、日常生活全てにおいて、そして、典礼によって変容され方向づけられ命を吹き入れられた全ての行為において、他者との関係のうちであり、また神との関係のうちにある、人間丸ごとの参加と誓いを養う。

Par les gestes et actions liturgiques, le moine ou tout simplement le chrétien, suit le Christ Jésus en l'écoutant et en agissant sur son modèle. Cette imitation à l'intérieur du rite lui donne une place et un mouvement. Continué et répété au long de la vie, l'action liturgique est une porte d'entrée pour la Parole de Dieu, la grâce de l'Esprit Saint et la communion des frères. Elle nourrit un engagement de la personne tout entière, en relation avec les autres, en relation avec Dieu, dans la vie quotidienne et toutes ses actions qui en sont transfigurées, orientées, animées. Elle permet un progrès de l'accueil et de la mise en action de l'influence divine reçue, appropriée et exercée. Elle suscite aussi une communion active au dessein de Dieu qui est épousé : sa bienveillance pour les hommes, son désir de les appeler à la communion avec Lui et de leur donner les moyens d'y accéder, sa puissance de pardon, de réparation, de guérison, son appel au mouvement sans fin désigné sous le nom de l'Amour. それは、神の作用をますます受け取り、また受け取り自分のものになり修練されたその神の作用をますます行動に移すことを可能とする。自らが一致した神の意図への能動的な交わりを生み出す。その神の意図とは、人間への神の慈愛であり、人間を神との交わりへと呼びかけ、そこに至る手段を与えようとする神の望みであり、神の許しの力、贖いの力、癒しの力、愛という名の下に示された、その無限の動きへの呼びかけなのである。